

ترجمة قصة "The Norwood Builder" إلى العربية والإندونيسية:

دراسة إيديولوجية وتقنيات الترجمة

Terjemahan Kisah "The Norwood Builder" dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia:
Studi Ideologi dan Teknik Penerjemahan

رسالة

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"



إعداد الطالب:

أحمد لقمان حكيم

الرقم الجامعي: 2108308023

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2025

ترجمة قصة "The Norwood Builder" إلى العربية والإندونيسية:

دراسة إيديولوجية وتقنيات الترجمة

Terjemahan Kisah "The Norwood Builder" dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia:
Studi Ideologi dan Teknik Penerjemahan

رسالة

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"

إعداد الطالب:

أحمد لقمان حكيم

الرقم الجامعي: 2108308023

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2025

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul "ترجمة قصة "The Norwood Builder" إلى العربية والإندونيسية: دراسة إيدولوجية وتقنيات الترجمة" Terjemahan Kisah " The Norwood Builder" dalam Bahasa Arab dan Indonesia: Studi Ideologi dan Teknik Penerjemahan" oleh AHMAD LUQMAN HAKIM dengan NIM. 2108308023 telah dimunaqasyahkan pada tanggal 24 October 2025 di hadapan dewan penguji dan dinyatakan LULUS.

Skripsi ini telah memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora (S.Hum) pada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab, UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Panitia Munaqosyah	Tanggal	Tanda Tangan
Ketua Jurusan Erfan Gazali, M.Si. NIP. 197910152011011010	30/10/2025	
Sekretaris Jurusan Rijal Mahdi, M.A. NIP. 198311272019031003	27/10/2025	
Penguji I Dr. Muhsin Riyadi, MA NIP. 197708072009121002	29/10/2025	
Penguji II Erfan Gazali, M.Si. NIP. 197910152011011010	30/10/2025	
Pembimbing I Rijal Mahdi, M.A. NIP. 198311272019031003	27/10/2025	
Pembimbing II Khasan Aedi, S.S., M.S.I. NIP. 197502012006041001	29/10/2025	

Mengetahui,
Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab



Dr. Anwar Sanusi, M.Ag.
NIP. 197105012000031004



صفحة الموافقة

ترجمة قصة "**The Norwood Builder**" إلى العربية والإنجليزية:
دراسة إيدولوجية وتقنيات الترجمة

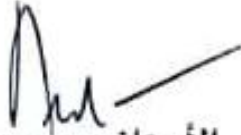
قدمها:

أحمد لقمان حكيم

الرقم الجامعي: 2108308023

قد وافق عليها:

المشرف الثاني


الأستاذ حسن عيدي
NIDN. 2001027504

المشرف الأول


الأستاذ رجال مهدي
NIDN. 2027118301

الإقرار بأصالة الرسالة
PERNYATAAN OTENTITAS SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ahmad Luqman Hakim
NIM : 2108308023
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Ushuluddin dan Adab

Judul:

ترجمة قصة "The Norwood Builder" إلى العربية والإنجليزية:
دراسة إيدولوجية وتقنيات الترجمة

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini merupakan hasil karya penulis yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana (S-1) di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penulisan skripsi ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atau pedoman karya tulis ilmiah
3. Apabila di kemudian hari terbukti bahwa skripsi ini sebagian atau seluruhnya isinya merupakan plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

UIN
UNIVERSITAS ISLA
SYEKH NURJATI

Cirebon, 16 Oktober 2025
Penulis,


Ahmad Luqman Hakim
NIM. 2108308023

مذكرة أهلية الرسالة
NOTA DINAS

Kepada Yth.
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab
UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon
Di
Tempat

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan skripsi ini dari saudara **Ahmad Luqman Hakim**, NIM. 2108308023, yang berjudul:

ترجمة قصة "The Norwood Builder" إلى العربية والإندونيسية:
دراسة إيدولوجية وتقنيات الترجمة

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada Fakultas Ushuluddin dan Adab UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunaqosyahkan.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

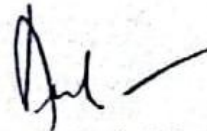
Mengetahui,

Pembimbing I



H. Rijal Mahdi, Lc., M.A.
NIDN. 2027118301

Pembimbing II



Khasan Aedi, S.S., M.Si.
NIDN. 2001027504

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع © 2025 م لأحمد لقمان حكيم.

"ترجمة قصة *The Norwood Builder* ' إلى العربية والإندونيسية: دراسة إيديولوجية وتقنيات الترجمة"

لا يجوز إعادة إنتاج استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل وبأي صورة (آلية كانت أو إلكترونية أو غيرها) بما في ذلك الاستنساخ أو التسجيل، من دون إذن مكتوب من الباحث إلا في الحالات الآتية:

1. يمكن للآخرين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
 2. يكون لجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آلية) لأغراض مؤسساتية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.
 3. مكتبة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.
- أكد هذا الإقرار: أحمد لقمان حكيم

التوقيع: التاريخ: 23 ربيع الأول 1447 هـ / 16 أكتوبر 2025 م

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

سيرة الباحث المختصرة

الباحث أحمد لقمان حكيم من مواليد مدينة مارقي بابابوا الجنوبية، إندونيسيا، في السبت من شهر أكتوبر عام 2002 م. بدأ تعليمه الأساسي في المدرسة YAMRA الابتدائية بمارقي، وتخرج منها عام 2014 م. ثم التحق بالمدرسة النجاح YAMRA المتوسطة بمدينة مارقي نفسها، وتخرج عام 2017 م. ثم واصل دراسته في المرحلة الثانوية في المدرسة النجاح YAMRA الثانوية بمدينة مارقي، وتخرج منها عام 2020 م.



وبعد ذلك، فقد التحق الباحث بجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية بشيرون، في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والآداب. ومن خلال دراسته الجامعية، فقد شارك الباحث في عدة أنشطة طلابية، منها: إتحاد طلبة قسم اللغة العربية وآدابها (HIMABSA)، وحدة أنشطة الطلاب "هيئة تحفيظ القرآن" (UKM HTQ)، وحدة أنشطة الطلاب لبحث التراث (UKM FK-3)، إتحاد طلبة اللغة العربية بإندونيسيا (ITHLA)، مجلس الطلاب الجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية الرقمية بشيرون (SEMA UINSSC)، حركة طلبة المسلمين الإندونيسية (PMII).

مدينة شيرون، 16-10-2025

الباحث،
أحمد لقمان حكيم

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على محمد النبي العربي الأمين وعلى آله أصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين وبعد؛ فلا يسعني في هذه المناسبة التاريخية إلا أن أتوجه بفائق الشكر والتقدير إلى كل من لهم فضل وإسهام-من قريب أو بعيد- في إتمام بحثي ودراستي في هذه المرحلة المباركة، وأخص بالذكر كلا من:

والدي الحكيم نوفال، ووالدتي الحنونة سیتی حسنة اللذان زوداني بالدعاء المتواصل والكلمات الطيبات المشجعة والآمال الكبيرة على النجاح، فضلاً عن تزويدهما لي بالزاد الكافي طيلة دراستي في هذه الجامعة، وقد كانا لهما كبير الأثر في تبصيري بالأمور في هذه الحياة.

والأستاذ رجال مهدي الذي أضاء لي الطريق في هذه الدراسة، وتفضل بالإشراف عليّ؛ فبعنايته الفائقة المباركة توصلت إلى نهاية دراستي في هذا المستوى؛ فقد كان نعم المشرف، حيث لا يكل ولا يمل في عمله الإشرافي عليّ؛ فقد خصص لي قسطاً من وقته الغالي كل يوم تقريباً للعناية ببحثي العلمي؛ ومن المؤكد أنني إن شاء الله تعالى سأنتفع وأفيد بتوجيهاته المباركة وإرشاداته القيمة في حياتي العلمية تعلمًا وتعليمًا؛ فربي المولى الكريم يجزيه أحسن ما يجزي به المحسنين المحبّين عنده، وأن يمتعه بالصحة والعافية والقوة؛ لينتفع بخبرته العلمية الواسعة أبناء الوطن. كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى الأستاذ حسن عيدي مشرفي الثاني الذي كان له أيضاً أثر كبير في إنجاز هذه الرسالة المباركة بإذن الله.

وأقدم بالشكر والعرفان كذلك إلى أسرة جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية بشيربون والعاملين بها، وبخاصة عميد كلية أصول الدين والآداب بالجامعة. كما أتقدم بالشكر والعرفان إلى رئيس قسم اللغة العربية وآدابها ونائب القسم، وكذلك أشكر أساتذتي الأجلاء بقسم اللغة العربية وآدابها الذين تعلمت على أيديهم بهذه الجامعة العريقة

بدون ذكر أسمائهم وألقابهم. وأخيرا أشكر جميع من اعتنى بي أيما عناية قلّت أم كثرت في هذه المرحلة الدراسيّة من غير المذكورين أعلاه، فجزاهم الله جميعا أحسن الجزاء والثواب في الدارين. وأشكر كل من يطلع على هذا البحث طالبا منهم الدعاء بظهر الغيب لي ولأهلي والأحباب في الله برحمة الله ورضوانه في الأولى والأخرى.

مدينة شيربون، 16-10-2025

الباحث،

أحمد لقمان حكيم



UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

ملخص البحث

تهدف هذا البحث إلى تحليل الأيديولوجية وتقنيات الترجمة في الترجمتين العربية والإندونيسية لقصة السير آرثر كونان دويل *"The Norwood Builder"* أهمية هذه الدراسة تكمن في أهمية فهم الاختلافات الثقافية في الترجمة الأدبية، لا سيما في سياق قصص البوليسية التي تتشبع بالقيم الثقافية البريطانية.

تم استخدام المنهج النوعي مع نهج التحليل المقارن شملت تقنيات جمع البيانات البحث من خلال دراسات الأدبيات والقراءة للنص الأصلي وترجمته واعتمد تحليل البيانات على باستخدام تقنيات التحليل الوصفي المقارن، بالاعتماد على نظرية لورانس فينوتي حول أيديولوجية الترجمة وتقنيات الترجمة التي وضعها مولينا وألبير.

أظهرت النتائج أن المستخدمة نوعية مع نهج التحليل المقارن. تم تنفيذ تقنيات جمع البيانات من خلال دراسات الأدبيات والقراءة المكثفة للنص الأصلي وترجمته. تم تحليل البيانات باستخدام تقنيات التحليل الوصفي المقارن، باستخدام نظرية لورانس فينوتي حول أيديولوجية الترجمة وتقنيات الترجمة التي وضعها مولينا وألبير.

تقدم هذا البحث إسهامًا مهمًا في مجال دراسة الترجمة بين الثقافات، لا سيما في ترجمة الأدب الكلاسيكي إلى لغات تختلف ثقافيًا بشكل كبير. ويمكن أن تشكل هذه النتائج مرجعًا للمترجمين والأكاديميين لفهم تقنيات وأساليب الترجمة المستخدمة في نقل الأعمال الأدبية من لغة إلى أخرى دون إضاعة جوهر القصة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، أيديولوجية الترجمة، تقنيات الترجمة، شيرلوك هولمز، مغامرة

بناء نوروود

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis ideologi dan teknik penerjemahan dalam terjemahan cerita “The Norwood Builder” karya Sir Arthur Conan Doyle dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Urgensi penelitian ini terletak pada pentingnya memahami perbedaan budaya dalam penerjemahan sastra, terutama dalam konteks cerita detektif yang sarat dengan nilai budaya khas Inggris.

Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif dengan pendekatan analisis komparatif. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui studi pustaka dan pembacaan intensif terhadap teks sumber dan kedua terjemahannya. Analisis data dilakukan melalui teknik analisis deskriptif komparatif, menggunakan teori ideologi terjemahan dari Lawrence Venuti dan teknik penerjemahan dari Molina dan Albir.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemahan Bahasa Indonesia cenderung lebih domestikatif, dengan banyak penyesuaian budaya untuk meningkatkan kelancaran dan pemahaman pembaca, sementara penerjemahan Bahasa Arab lebih mengarah pada foreignisasi, mempertahankan elemen-elemen budaya sumber agar tetap terlihat bagi pembaca sasaran. Penerjemah Bahasa Indonesia menggunakan teknik seperti modulasi, amplifikasi, dan reduksi untuk menyesuaikan teks dengan budaya lokal, sedangkan penerjemah Bahasa Arab cenderung menggunakan teknik literal, calque, dan borrowing untuk menjaga kesetiaan terhadap teks sumber.

Penelitian ini memberikan kontribusi penting dalam kajian penerjemahan lintas budaya, khususnya dalam penerjemahan sastra klasik ke dalam bahasa-bahasa yang memiliki perbedaan budaya yang signifikan. Temuan ini juga dapat menjadi referensi bagi penerjemah dan akademisi dalam memahami teknik dan ideologi terjemahan yang digunakan dalam mengalihkan karya sastra dari satu bahasa ke bahasa lain tanpa kehilangan esensi cerita.

Kata Kunci: terjemahan, ideologi penerjemahan, teknik penerjemahan, Sherlock Holmes, *The Norwood Builder*

المحتويات

ج.....	التصديق	
د.....	صفحة الموافقة	
ه.....	الإقرار بأصالة الرسالة	
و.....	مذكرة أهلية الرسالة	
ز.....	إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة	
ح.....	سيرة الباحث المختصرة	
ط.....	شكرو تقدير	
ك.....	ملخص البحث	
م.....	المحتويات	
س.....	قائمة الصور	
1.....	الفصل الأول: المقدمة	
1.....	1. خلفية البحث	
4.....	2. مشكلات البحث	
6.....	3. أهداف البحث وفوائده	
7.....	4. مساهمة البحث	
10.....	الفصل الثاني: مراجعة الأدبيات	
10.....	1. عرض النظرية	
36.....	2. الدراسات السابقة	
40.....	3. الإطار الفكري	
41.....	الفصل الثالث: منهجية البحث	
41.....	1. النوع وتصميم البحث	
41.....	2. موضوع البحث	
42.....	3. طرق جمع البيانات	
42.....	4. صحة البيانات	
45.....	5. تقنية تحليل البيانات	

46.....	الفصل الرابع: نتائج البحث والمناقشة	
46.....	1. وصف البيانات.....	
48.....	2. نتائج تحليل البيانات	
74.....	3. المناقشة	
84.....	الفصل الخامس: الخاتمة والتوصيات	
84.....	1. الخاتمة.....	
85.....	2. قيود البحث	
86.....	3. التوصيات	
88.....	قائمة المصادر والمراجع	
91.....	الملاحق.....	



UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

قائمة الصور

- 18 الصورة 2.1 نظرية وظيفية للغة
- Error! Bookmark not defined..... الصورة 2.2 مخطط V لطريقة الترجمة التي ابتكرها نيومارك
- 23 الصورة 2.3 مفهوم فينوتي لإيديولوجية الترجمة
- Error! Bookmark not defined..... الصورة 2.4 الإطار الفكري



UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON